

Gonosz életü,
Rossz természetű
Kevély nép.

Mivel a négy scena nem egységes, azt is el tudjuk képzelni, hogy az egyes részletek egymástól függetlenül különböző időben, különböző szerzők írták, és csak a hagyomány vagy a sajtó alá rendező helyezte őket egymás mellé. (Orlovsky G)

*

A Comico-tragoedia szövegét Kaposi Krisztina rendezte sajtó alá és látta el jegyzetekkel.

A közölt szöveg a *Comico-Tragoediának* az OSZK-ban található 1646-os váradi (töredék), 1683-as lőcsei, valamint 1699-es kolozsvári kiadása, illetve ezek mikrofilmmásolata alapján készült. (Várad 1646: RMK I. 787b, FM2/2213; Lőcse 1683: RMK I. 1305, FM2/2309; Kolozsvár 1699: RMK I. 1539, FM2/094). A szövegközlés alapvetően az 1683-as lőcsei kiadást követi, ám azoknál a szöveghelyeknél, ahol ez már nem volt hozzáférhető, ott az 1699-es kolozsvári kiadást használtam. A szövegközlés módja: mai, modern helyesírás szerinti átírás. (Kaposi Krisztina)

A Comico-tragoedia szövege

I. De Virtute et Vitio: azaz: A Jóságos Cselekedetről és Vétekről.

II. De Divite Purpurato et Paupero Lazaro, azaz: A Fényes Gazdáról, és a Szegény Lázárról.

III. De Milite Scelerato, azaz: A híres lator katonáról.

IV. De Praefecto Tyranno, azaz: A kegyetlen tisztartóról.

Szómagyarázatok

alít = vél, gondol

amice (lat.) = barátom

arena = vesegörcs

áspis= mérges kígyó

asztag = learatott, cséplésre váró, halomba rakott gabona

conditio = feltétel, állapot, helyzet

drabant = gyalogos katona, testőr, fegyveres szolga

fellajtár, fullajtár = itt: küldönc (egyébként: elől ügető lovas, kikiáltó, l. német Vorreiter)

francu, francúz = francúz kór, vérbaj (szifilisz)

hagymáz = tifusz

instáljatok = kérések